

МЕТОД
ОБУЧАЮЩЕГО
ЧТЕНИЯ

ИЛЬИ ФРАНКА

ВКН

Учим язык, читая
ИНТЕРЕСНЫЕ КНИГИ!

ФРАНЦУЗСКИЙ с Ги де Мопассаном



ЛЫЦА

Метод обучающего чтения Ильи Франка

Ги д. Мопассан

**Французский с Ги де
Мопассаном. Пышка / Guy
de Maupassant. Boule de suif**

«Издательский дом ВКН»

2017

УДК 811.133.1(076.6)
ББК 81.2Фра-93

Мопассан Г. д.

Французский с Ги де Мопассаном. Пышка / Guy de Maupassant. Boule de suif / Г. д. Мопассан — «Издательский дом ВКН», 2017 — (Метод обучающего чтения Ильи Франка)

ISBN 978-5-7873-1220-1

Новелла «Пышка» стала первым опубликованным произведением Мопассана – и моментально сделала имя писателя известным всей Франции, благодаря мастерству изложения, точности психологических характеристик персонажей, эмоциональному участию и искренности автора. Текст новеллы адаптирован (без упрощения текста оригинала) по методу Ильи Франка. Уникальность метода заключается в том, что запоминание слов и выражений происходит за счет их повторяемости, без заучивания и необходимости использовать словарь. Пособие способствует эффективному освоению языка, может служить дополнением к учебной программе. Предназначено для широкого круга лиц, изучающих французский язык и интересующихся французской культурой.

УДК 811.133.1(076.6)
ББК 81.2Фра-93

ISBN 978-5-7873-1220-1

© Мопассан Г. д., 2017

© Издательский дом ВКН, 2017

Содержание

Ги де Мопассан	6
Как читать эту книгу	7
Boule de suif[1] (Пышка)	9
Конец ознакомительного фрагмента.	30

Ги де Мопассан
Французский с Ги де Мопассаном.
Пышка / Guy de Maupassant. Boule de suif

© И. Франк, 2017

© ООО «Издательство ВКН», 2017

* * *

Как читать эту книгу

Уважаемые читатели!

Перед вами – НЕ очередное учебное пособие на основе исковерканного (сокращенного, упрощенного и т. п.) авторского текста.

Перед вами прежде всего – интересная книга на иностранном языке, причем настоящим, «живым» языке, в оригинальном, авторском варианте.

От вас вовсе не требуется «сесть за стол и приступить к занятиям». Эту книгу можно читать где угодно, например, в метро или лежа на диване, отдыхая после работы. Потому что уникальность метода как раз и заключается в том, что запоминание иностранных слов и выражений происходит подспудно, за счет их повторяемости, без СПЕЦИАЛЬНОГО заучивания и необходимости использовать словарь.

Существует множество предрассудков на тему изучения иностранных языков. Что их могут учить только люди с определенным складом ума (особенно второй, третий язык и т. д.), что делать это нужно чуть ли не с пеленок и, самое главное, что в целом это сложное и довольно-таки нудное занятие.

Но ведь это не так! И успешное применение Метода чтения Ильи Франка в течение многих лет доказывает: начать читать интересные книги на иностранном языке может каждый!

Причем

на любом языке,

в любом возрасте,

а также с любым уровнем подготовки (начиная с «нулевого»)!

Сегодня наш Метод обучающего чтения – это почти триста книг на пятидесяти языках мира. И более миллиона читателей, поверивших в свои силы!

Итак, «как это работает»?

Откройте, пожалуйста, любую страницу этой книги. Вы видите, что текст разбит на отрывки. Сначала идет адаптированный отрывок – текст с вкрапленным в него дословным русским переводом и небольшим лексико-грамматическим комментарием. Затем следует тот же текст, но уже неадаптированный, без подсказок.

Если вы **только начали** осваивать французский язык, то вам **сначала нужно читать текст с подсказками**, затем – **тот же текст без подсказок**. Если при этом вы забыли значение какого-либо слова, но в целом все понятно, то не обязательно искать это слово в отрывке с подсказками. Оно вам еще встретится. Смысл неадаптированного текста как раз в том, что какое-то время – пусть короткое – вы «плывете без доски». После того как вы прочитаете неадаптированный текст, нужно читать следующий, адаптированный. И так далее. Возвращаться назад – с целью повторения – НЕ НУЖНО! Просто продолжайте читать ДАЛЬШЕ.

Сначала на вас хлынет поток неизвестных слов и форм. Не бойтесь: вас же никто по ним не экзаменует! По мере чтения (пусть это произойдет хоть в середине или даже в конце книги) все «утрается», и вы будете, пожалуй, удивляться: «Ну зачем опять дается перевод, зачем опять приводится исходная форма слова, все ведь и так понятно!» Когда наступает такой момент, «когда и так понятно», вы можете поступить наоборот: **сначала читать неадаптированную часть, а потом заглядывать в адаптированную**. Этот же способ чтения можно рекомендовать и тем, кто осваивает язык не «с нуля».

Язык по своей природе – средство, а не цель, поэтому он лучше всего усваивается не тогда, когда его специально учат, а когда им естественно пользуются – либо в живом общении, либо погрузившись в занимательное чтение. Тогда он учится сам собой, подспудно.

Для запоминания нужны не сонная, механическая зубрежка или вырабатывание каких-то навыков, а новизна впечатлений. **Чем несколько раз повторять слово, лучше повстречать его в разных сочетаниях и в разных смысловых контекстах.** Основная масса общеупотребительной лексики при том чтении, которое вам предлагается, запоминается без зубрежки, естественно – за счет повторяемости слов. Поэтому, прочитав текст, не нужно стараться заучить слова из него. «Пока не усвою, не пойду дальше» – этот принцип здесь не подходит. Чем интенсивнее вы будете читать, чем быстрее бежать вперед, тем лучше для вас. В данном случае, как ни странно, чем поверхностнее, чем расслабленнее, тем лучше. И тогда объем материала сделает свое дело, количество перейдет в качество. Таким образом, все, что требуется от вас, – это просто почитать, думая не об иностранном языке, который по каким-либо причинам приходится учить, а о содержании книги!

Главная беда всех изучающих долгие годы один какой-либо язык в том, что они занимаются им понемножку, а не погружаются с головой. Язык – не математика, его надо не учить, к нему надо привыкать. Здесь дело не в логике и не в памяти, а **в навыке**. Он скорее похож в этом смысле на спорт, которым нужно заниматься в определенном режиме, так как в противном случае не будет результата. Если сразу и много читать, то свободное чтение по-французски – вопрос трех-четырех месяцев (начиная «с нуля»). А если учить помаленьку, то это только себя мучить и буксовать на месте. Язык в этом смысле похож на ледяную горку – на нее надо быстро взбежать! Пока не взбежите – будете скатываться. Если вы достигли такого момента, когда свободно читаете, то вы уже не потеряете этот навык и не забудете лексику, даже если возобновите чтение на этом языке лишь через несколько лет. А если не доучили – тогда все выветрится.

А что делать с грамматикой? Собственно, для понимания текста, снабженного такими подсказками, знание грамматики уже не нужно – и так все будет понятно. А затем происходит привыкание к определенным формам – и грамматика усваивается тоже подспудно. Ведь осваивают же язык люди, которые никогда не учили его грамматику, а просто попали в соответствующую языковую среду. Это говорится не к тому, чтобы вы держались подальше от грамматики (грамматика – очень интересная вещь, занимайтесь ею тоже), а к тому, что приступать к чтению данной книги можно и без грамматических познаний.

Эта книга поможет вам преодолеть важный барьер: вы наберете лексику и привыкнете к логике языка, сэкономив много времени и сил. Но, прочитав ее, не нужно останавливаться, продолжайте читать на иностранном языке (теперь уже действительно просто поглядывая в словарь)!

Отзывы и замечания присылайте, пожалуйста, по электронному адресу frank@franklang.ru

Boule de suif¹ (Пышка)

Pendant plusieurs jours de suite (в течение нескольких дней подряд; *suite, f* – продолжение; ряд, вереница) **des lambeaux d'armée en déroute avaient traversé la ville** (остатки разбитой армии проходили через город; *lambeau, m* – тряпье; лоскут, обрывок; *déroute, f* – беспорядочное бегство, поражение, разгром; *armée, f*). **Ce n'était point de la troupe** (это было не войско; *troupe, f* – толпа, куча; войсковая часть; войска), **mais des hordes débandées** (но разгромленная орда; *horde, f* – орда, полчище; *débander* – /уст./ обратить в бегство, рассеять; разгромить). **Les hommes avaient la barbe longue et sale** (у людей были длинные и грязные бороды), **des uniformes en guenilles** (военная форма в лохмотьях; *uniforme, f*; *guenilles, f pl*), **et ils avançaient d'une allure molle, sans drapeau, sans régiment** (и они продвигались вперед вялой походкой, без знамен, вразброд: «без полка»; *mou/molle* – мягкий; вялый; *drapeau, m*). **Tous semblaient accablés, éreintés** (все казались удрученными, изнуренными), **incapables d'une pensée ou d'une résolution** (неспособными думать: «на мысль» или действовать: «на решение»; *pensée, f* – мышление; мысль; *résolution, f* – решение; решительность), **marchant seulement par habitude** (идушие лишь по привычке; *habitude, f*), **et tombant de fatigue sitôt qu'ils s'arrêtaient** (и падающие от усталости, как только остановятся; *fatigue, f*).



Pendant plusieurs jours de suite des lambeaux d'armée en déroute avaient traversé la ville. Ce n'était point de la troupe, mais des hordes débandées. Les hommes avaient la barbe longue et sale, des uniformes en guenilles, et ils avançaient d'une allure molle, sans drapeau, sans régiment. Tous semblaient accablés, éreintés, incapables d'une pensée ou d'une résolution, marchant seulement par habitude, et tombant de fatigue sitôt qu'ils s'arrêtaient.

On voyait surtout des mobilisés (особенно заметны были мобилизованные = особенно много было запасных), **gens pacifiques** (мирных людей), **rentiers tranquilles** (тихих рантье), **pliant sous le poids du fusil** (согбенных под весом оружия; *se plier* – гнуться, сгибаться; *fusil, m* – ружье; винтовка); **des petits moblots alertes** (проворных солдатики; *moblot, m* – солдат национальной гвардии; *alerte* – бдительный; бодрый; подвижный), **faciles à l'épouvante et prompts à l'enthousiasme** (легко /поддающихся/ страху и скорых на воодушевление; *épouvante, f* – ужас, страх), **prêts à l'attaque comme à la fuite** (готовых как к атаке, так и к бегству); **puis, au milieu d'eux, quelques culottes rouges** (затем, среди них, несколько красных штанов; *culotte, f* – короткие мужские штаны), **débris d'une division moulue dans une grande bataille** (остатки дивизии, разбитой в крупном сражении; *division, f* – деление; дивизия); **des artilleurs sombres alignés avec ces fantassins divers** (мрачные артиллеристы, идущие рядом с пехотинцами разных /полков/; *s'aligner* – стоять рядами; строиться в ряд; *ligne, f* – линия; ряд); **et, parfois, le casque brillant d'un dragon au pied pesant** (и порой блестящая каска драгуна, /шагающего/ тяжелой поступью; *pied, m* – нога; *pesant* – тяжеловесный, тяжелый; *peser* – весить) **qui suivait avec peine la marche plus légère des lignards** (который с трудом шел вслед за пехотинцами, /ступающими/ легкой походкой; *suivre* – следовать, идти вслед; *peine, f* – наказание; затруднение, трудность; *lignard, m* – /воен. арг./ солдат линейной пехоты, пехотинец /до Первой мировой войны/).

¹ Boule, f – шар; suif, m – сало; жир.



On voyait surtout des mobilisés, gens pacifiques, rentiers tranquilles, pliant sous le poids du fusil; des petits moblots alertes, faciles à l'épouvante et prompts à l'enthousiasme, prêts à l'attaque comme à la fuite; puis, au milieu d'eux, quelques culottes rouges, débris d'une division moulue dans une grande bataille; des artilleurs sombres alignés avec ces fantassins divers; et, parfois, le casque brillant d'un dragon au pied pesant qui suivait avec peine la marche plus légère des lignards.

Des légions de francs-tireurs aux appellations héroïques (легионы вольных стрелков с героическими названиями; *franc-tireur*, *m* – *франтирер*, вольный стрелок; *franc* – вольный, свободный; *tireur*, *m* – стрелок; *tirer* – тянуть; стрелять; *appellation*, *f*; *appeler* – называть): «**les Vengeurs de la défaite** (мстители за поражение) – **les Citoyens de la tombe** (Граждане могилы) – **les Partageurs de la mort** (Разделившие смерть; *partageur*, *m* – охотно делиющийся с другими; *partager* – делить)» – **passaient à leur tour** (проходили в свою очередь), **avec des airs de bandits** (с видом бандитов).

Leurs chefs, anciens commerçants en drap ou en graines (их начальники, бывшие торговцы сукном и зерном; *drap*, *m*; *graine*, *f* – семя; зерно), **ex-marchands de suif ou de savon** (бывшие торговцы салом и мылом; *suif*, *m*; *savon*, *m*), **guerriers de circonstance** (случайные воины: «воины по случаю»; *circonstance*, *f* – обстоятельство; случай), **nommés officiers pour leurs écus ou la longueur de leurs moustaches** (произведенные в офицеры из-за их денег или из-за длины их усов = длинных усов; *nommer* – давать имя; назначать; *écu*, *m* – эю / старинная французская монета/; *pl* деньги; *moustache*, *f* – ус, усы), **couverts d'armes, de flanelle et de galons** (/сплошь/ покрытые оружием, фланелью и галунами; *couvrir* – закрывать, покрывать; *arme*, *f*; *flanelle*, *f*; *galon*, *m*), **parlaient d'une voix retentissante** (говорили громкими голосами; *retentissant* – звучный, звонкий; зычный, громкий; *retentir* – звучать, греметь), **discutaient plans de campagne** (обсуждали планы кампании; *campagne*, *f* – поле; поход, кампания), **et prétendaient soutenir seuls la France agonisante sur leurs épaules de fanfarons** (и утверждали, будто бы только они одни держат погибающую Францию на своих плечах хвастунов; *prétendre* – требовать по праву; утверждать; *soutenir* – поддерживать, подпирать; *agonisant* – умирающий, находящийся в агонии; *épaule*, *f*; *fanfaron*, *m* – бахвал, хвастун, фанфарон); **mais ils redoutaient parfois leurs propres soldats** (но подчас они боялись своих собственных солдат), **gens de sac et de corde** (висельников и негодяев; *homme / pl gens/ de sac et de corde* – висельник, негодяй; *sac*, *m* – мешок; *corde*, *f* – веревка), **souvent braves à outrance, pillards et débauchés** (часто чересчур храбрых, грабителей и развратников; *outrance*, *f* – крайность, преувеличение; *outrer* – преувеличивать, утрировать; *piller* – грабить).



Des légions de francs-tireurs aux appellations héroïques: «les Vengeurs de la défaite – les Citoyens de la tombe – les Partageurs de la mort» – passaient à leur tour, avec des airs de bandits.

Leurs chefs, anciens commerçants en drap ou en graines, ex-marchands de suif ou de savon, guerriers de circonstance, nommés officiers pour leurs écus ou la longueur de leurs moustaches, couverts d'armes, de flanelle et de galons, parlaient d'une voix retentissante, discutaient plans de campagne, et prétendaient soutenir seuls la France agonisante sur leurs épaules de fanfarons; mais ils redoutaient parfois leurs propres soldats, gens de sac et de corde, souvent braves à outrance, pillards et débauchés.

Les Prussiens allaient entrer dans Rouen, disait-on (говорили, что пруссаки вот-вот войдут в Руан).

La Garde nationale qui, depuis deux mois (Национальная гвардия, которая вот уже два месяца), **faisait des reconnaissances très prudentes dans les bois voisins** (проводила осторожную разведку в соседних лесах; *reconnaissance, f* – узнавание; *разведка*), **fusillant parfois ses propres sentinelles** (подстреливая порой своих собственных часовых; *fusiller* – *расстреливать*; *fusil, m* – *ружье*), **et se préparant au combat quand un petit lapin remuait sous des broussailles** (и готовясь к сражению, когда крольчонок шевелился в кустах; *remuer* – *двигаться*; *шевелиться*), **était rentrée dans ses foyers** (вернулась по своим домам; *foyer, m* – *очаг*; *дом*). **Ses armes, ses uniformes, tout son attirail meurtrier** (ее оружие, ее военная форма, все ее смертоносное оснащение; *attirail, m* – *прибор, снаряжение, оснащение*), **dont elle épouvantait naguère les bornes des routes nationales à trois lieues à la ronde** (которым она прежде запугивала верстовые столбы национальных дорог на три мили в округе; *borne, f*; *lieue, f* – *лье, миля*), **avaient subitement disparu** (вдруг исчезло; *subit* – *внезапный*; *disparaître*).



Les Prussiens allaient entrer dans Rouen, disait-on.

La Garde nationale qui, depuis deux mois, faisait des reconnaissances très prudentes dans les bois voisins, fusillant parfois ses propres sentinelles, et se préparant au combat quand un petit lapin remuait sous des broussailles, était rentrée dans ses foyers. Ses armes, ses uniformes, tout son attirail meurtrier, dont elle épouvantait naguère les bornes des routes nationales à trois lieues à la ronde, avaient subitement disparu.

Les derniers soldats français venaient enfin de traverser la Seine (последние французские солдаты наконец пересекли Сену) **pour gagner Pont-Audemer par Saint-Sever et Bourg-Achard** (чтобы добраться в Понт-Одемер через Сен-Севэр и Бур-Ашар; *gagner* – *добираться, достигать*); **et, marchant après tous, le général désespéré** (и, идя позади всех, отчаявшийся генерал; *marcher* – *ходить, идти, ступать*; *désespéré* – *отчаянный; отчаявшийся*), **ne pouvant rien tenter avec ces loques disparates** (не в силах что-либо попытаться /сделать/ с этими разрозненными жалкими кучками людей; *tenter* – *искушать; пробовать, пытаться*; *loque, f* – *лоскут, тряпка*; *loque /humaine/* – *жалкий, опустившийся человек*; *disparate* – *неподходящий; разрозненный*), **éperdu lui-même dans la grande débâcle d'un peuple habitué à vaincre** (сам потерявший голову от великого краха народа, привыкшего побеждать; *grand* – *большой; великий*; *débâcle, f* – *вскрытие реки; разгром, крах*) **et désastreusement battu malgré sa bravoure légendaire** (и катастрофически разбитого, несмотря на его легендарное мужество; *désastreusement* – *гибельно, катастрофически*; *désastre, m* – *бедствие; разгром; крах, катастрофа*; *battre* – *бить; бить, побеждать*), **s'en allait à pied** (спасался бегством пешком; *s'en aller* – *уходить, убегать*; *à pied* – *пешком*; *pied, m* – *нога*), **entre deux officiers d'ordonnance** (между двумя адъютантами; *officier d'ordonnance* – *адъютант*; *ordonnance, f* – *распределение; постановление, положение*; *ordonner* – *приводить в порядок, устраивать; приказывать, предписывать*).



Les derniers soldats français venaient enfin de traverser la Seine pour gagner Pont-Audemer par Saint-Sever et Bourg-Achard; et, marchant après tous, le général désespéré, ne pouvant rien tenter avec ces loques disparates, éperdu lui-même dans la grande débâcle d'un peuple habitué à vaincre et désastreusement battu malgré sa bravoure légendaire, s'en allait à pied, entre deux officiers d'ordonnance.

Puis un calme profond (затем глубокая тишина), **une attente épouvantée et silencieuse** (страшное и молчаливое ожидание повисло над городом; *silence, m* – молчание, безмолвие; *planer* – парить /о птице/; распространяться). **Beaucoup de bourgeois bedonnants, émasculés par le commerce** (многие пузатые горожане, утратившие мужественность в своей торговле; *bourgeois, m* – буржуа; /уст./ горожанин; *bedon, m* – пузо, брюшко; *émasculer* – кастрировать, холостить; лишать мужественности), **attendaient anxieusement les vainqueurs** (ждали победителей с тревогой; *attendre; anxieux* – тоскливый; тревожный), **tremblant qu'on ne considérât comme une arme** (боясь, как бы не расценили в качестве оружия; *trembler* – дрожать; бояться; *considérer* – обдумывать, рассматривать; расценивать) **leurs broches à rôtir ou leurs grands couteaux de cuisine** (их вертела или большие кухонные ножи; *broche, f; rôtir* – жарить).

La vie semblait arrêtée (жизнь, казалось, остановилась); **les boutiques étaient closes** (лавки были закрыты; *clorre* – запереть, закрывать), **la rue muette** (улицы тихи; *muet* – немой). **Quelquefois un habitant, intimidé par ce silence** (порой какой-либо житель, запуганный этой тишиной), **filait rapidement le long des murs** (пробирался быстро вдоль стен; *filer* – прять; /разг./ проходить; удирать).

L'angoisse de l'attente faisait désirer la venue de l'ennemi (тревога ожидания вызывала желание, чтобы враг появился поскорее: «заставляла желать появления врага»; *angoisse, f; attente, f*).



Puis un calme profond, une attente épouvantée et silencieuse avaient plané sur la cité. Beaucoup de bourgeois bedonnants, émasculés par le commerce, attendaient anxieusement les vainqueurs, tremblant qu'on ne considérât comme une arme leurs broches à rôtir ou leurs grands couteaux de cuisine.

La vie semblait arrêtée; les boutiques étaient closes, la rue muette. Quelquefois un habitant, intimidé par ce silence, filait rapidement le long des murs.

L'angoisse de l'attente faisait désirer la venue de l'ennemi.

Dans l'après-midi du jour qui suivit le départ des troupes françaises (ближе к вечеру, на следующий после ухода французских войск день: «во второй половине дня, который следовал за отбытием...»; *suivre*), **quelques uhlands, sortis on ne sait d'où, traversèrent la ville avec célérité** (несколько улан, появившиеся бог весть откуда, пронеслись по городу; *traverser* – пересекать; проезжать; *célérité, f* – быстрота, скорость; *avec célérité* – быстро). **Puis, un peu plus tard, une masse noire descendit de la côte Sainte-Catherine** (затем, немного позже, черная масса спустилась со склона Сент-Катрин; *descendre; côte, f* – ребро; косогор; склон), **tandis que deux autres flots envahisseurs apparaissaient par les routes de Darnetal et de Boisguillaume** (в то время как две другие все заполняющие волны появились со стороны дорог из Дарнеталя и из Буагийома; *envahir* – сделать набег; наводнять; *apparaître*). **Les avant-gardes des trois corps, juste au même moment, se joignirent sur la place de l'Hôtel-de-Ville** (передовые отряды трех корпусов точно в один и тот же момент сошлись на площади у городской ратуши; *corps, m* – тело; /воен./ корпус; *se joindre* – присоединяться; сходиться, встречаться); **et, par toutes les rues voisines, l'armée allemande arrivait** (и через все соседние улицы прибывала немецкая армия), **déroulant ses bataillons qui faisaient sonner les pavés sous leur pas dur et rythmé** (стройными батальонами, под твердым и ритмичным шагом которых звенели мостовые; *dérouler* – разматывать; следовать /один за другим/; *bataillon, m; pavé, m*).



Dans l'après-midi du jour qui suivit le départ des troupes françaises, quelques uhlands, sortis on ne sait d'où, traversèrent la ville avec célérité. Puis, un peu plus tard, une masse noire descendit de la côte Sainte-Catherine, tandis que deux autres flots envahisseurs apparaissaient par les routes de Darnetal et de Boisguillaume. Les avant-gardes des trois corps, juste au même moment, se joignirent sur la place de l'Hôtel-de-Ville; et, par toutes les rues voisines, l'armée allemande arrivait, déroulant ses bataillons qui faisaient sonner les pavés sous leur pas dur et rythmé.

Des commandements criés d'une voix inconnue et gutturale (команды, выкрикиваемые незнакомыми гортанными голосами; *commandement, m* – командование; команда; *guttural* – горловой; гортанный) **montaient le long des maisons qui semblaient mortes et désertes** (разносились вдоль домов, которые казались вымершими и опустевшими; *monter* – подниматься; доноситься; *désert* – необитаемый; пустой), **tandis que, derrière les volets fermés, des yeux guettaient ces hommes victorieux** (в то время как за закрытыми ставнями /чьи-то/ взгляды: «глаза» следили украдкой за этими людьми-победителями; *guetter* – подстергать; выжидать, поджидать; *victorieux* – победоносный; победивший), **maîtres de la cité, des fortunes et des vies, de par le «droit de guerre»** (/ставшими/ хозяевами города, имущества и жизней «по военному праву»; *maître, m* – господин; владелец, хозяин; *fortune, f* – fortuna, счастье; богатство; имущество; *vie, f*; *guerre, f* – война). **Les habitants, dans leurs chambres assombries** (жители в их полутемных комнатах; *assombrir* – затемнять; *sombre* – темный), **avaient l'affolement que donnent les cataclysmes, les grands bouleversements meurtriers de la terre** (испытывали тот ужас, который вызывают стихийные бедствия, великие и разрушительные сдвиги земли; *affolement, m* – безумие, ужас; *affoler* – сводить с ума /уст./; приводить в полную растерянность; тревожить; *fou/folle* – сумасшедший; *bouleversement, m* – потрясение; *bouleverser* – перевернуть, разворотить; потрясать, волновать; *meurtrier* – смертоносный; разрушительный; *meurtre, m* – убийство), **contre lesquels toute sagesse et toute force sont inutiles** (против которых бесполезны всякая мудрость и всякая сила). **Car la même sensation reparaît chaque fois** (так как одно и то же ощущение возникает вновь и вновь каждый раз; *reparaître* – снова появляться) **que l'ordre établi des choses est renversé** (когда нарушается установленный порядок; *ordre, m*; *établir* – основывать; устанавливать; *chose, f* – вещь), **que la sécurité n'existe plus** (когда безопасности уже нет; *exister* – существовать), **que tout ce que protégeaient les lois des hommes ou celles de la nature** (когда все, что охранялось законами людей или законами природы), **se trouve à la merci d'une brutalité inconsciente et féroce** (оказывается во власти бессмысленной и беспощадной силы; *être à la merci de qn* – быть в чьей-либо власти; *merci, f* – милосердие; *brutalité, f* – грубость; насилие; сила; *brutal* – грубый; *inconscient* – бессознательный; *féroce* – хищный; беспощадный).



Des commandements criés d'une voix inconnue et gutturale montaient le long des maisons qui semblaient mortes et désertes, tandis que, derrière les volets fermés, des yeux guettaient ces hommes victorieux, maîtres de la cité, des fortunes et des vies, de par le «droit de guerre». Les habitants, dans leurs chambres assombries, avaient l'affolement que donnent les cataclysmes, les grands bouleversements meurtriers de la terre, contre lesquels toute sagesse et toute force sont inutiles. Car la même sensation reparaît chaque fois que l'ordre établi des choses est renversé, que la sécurité n'existe plus, que tout ce que

protégeaient les lois des hommes ou celles de la nature, se trouve à la merci d'une brutalité inconsciente et féroce.

Le tremblement de terre écrasant sous des maisons croulantes un peuple entier (землетрясение, погребаяющее под разрушенными: «обваливающимися» домами целый народ; *trembler* – дрожать; *трястись*; *écraser* – давить; *уничтожать*; *crouler* – рушиться, обваливаться); **le fleuve débordé qui roule les paysans noyés** (река, вышедшая из берегов, которая несет утонувших крестьян; *déborder* – переливаться через край; *выходить из берегов*; *bord, m* – край; *берег*; *rouler* – катить) **avec les cadavres des bœufs et les poutres arrachées aux toits** (вместе с трупами быков и балками, сорванными с крыш; *poutre, f* – балка; *брус*; *бревно*; *arracher* – вырывать; *отдиравать*; *toit, m*), **ou l'armée glorieuse massacrant ceux qui se défendent** (или победоносная армия, истребляющая тех, кто защищается; *glorieux* – славный, знаменитый, прославленный; *massacrer* – производить массовое избиение, резню, избивать, истреблять), **emmenait les autres prisonniers** (уводит остальных в плен), **pillant au nom du Sabre et remerciant un Dieu au son du canon** (грабят во имя Сабли и благодарят какого-то бога под звуки пушек), **sont autant de fléaux effrayants** (все это ужасные бичи; *autant* – столько же) **qui déconcertent toute croyance à la justice éternelle** (которые подрывают всякую веру в извечную справедливость; *déconcerter* – смущать; *озадачивать*; *приводить в замешательство*; *éternel* – вечный), **toute la confiance qu'on nous enseigne en la protection du ciel et en la raison de l'homme** (всю веру, которую в нас воспитывают, в защиту свыше и в человеческий разум; *confiance, f* – доверие; *вера*; *ciel, m* – небо; *enseigner* – обучать; *преподавать*).



Le tremblement de terre écrasant sous des maisons croulantes un peuple entier; le fleuve débordé qui roule les paysans noyés avec les cadavres des bœufs et les poutres arrachées aux toits, ou l'armée glorieuse massacrant ceux qui se défendent, emmenait les autres prisonniers, pillant au nom du Sabre et remerciant un Dieu au son du canon, sont autant de fléaux effrayants qui déconcertent toute croyance à la justice éternelle, toute la confiance qu'on nous enseigne en la protection du ciel et en la raison de l'homme.

Mais à chaque porte des petits détachements frappaient (но небольшие отряды стучались в каждую дверь; *détachement, m* – отделение, открепление; *отряд*; *détacher* – отвязывать; *отделять*), **puis disparaissaient dans les maisons** (затем исчезали в домах = заходили в дома; *disparaître* – исчезать, скрываться). **C'était l'occupation après l'invasion** (это была оккупация после вторжения; *occupation, f*; *invasion, f*). **Le devoir commençait pour les vaincus de se montrer gracieux envers les vainqueurs** (наступала обязанность побежденных проявлять любезность по отношению к победителям; *vaincre* – побеждать).

Au bout de quelque temps, une fois la première terreur disparue (по прошествии некоторого времени, как только исчез первый страх; *disparaître*), **un calme nouveau s'établit** (снова водворилась тишина: «установилась новая тишина»; *s'établir* – основываться; *устанавливаться*). **Dans beaucoup de familles, l'officier prussien mangeait à table** (во многих семьях прусский офицер ел за столом /со всеми/; *famille, f*). **Il était parfois bien élevé, et, par politesse, plaignait la France** (иногда он был воспитан и из вежливости жалел Францию; *élever* – возвышать; *воспитывать*; *politesse, f*; *poli* – вежливый; *plaindre*), **disait sa répugnance en prenant part à cette guerre** (высказывая свое нежелание участвовать в этой войне = говорил, что ему не хочется участвовать в этой войне; *répugnance, f* – нежелание; *prendre part à qch* – участвовать в чем-либо).



Mais à chaque porte des petits détachements frappaient, puis disparaissaient dans les maisons. C'était l'occupation après l'invasion. Le devoir commençait pour les vaincus de se montrer gracieux envers les vainqueurs.

Au bout de quelque temps, une fois la première terreur disparue, un calme nouveau s'établit. Dans beaucoup de familles, l'officier prussien mangeait à table. Il était parfois bien élevé, et, par politesse, plaignait la France, disait sa répugnance en prenant part à cette guerre.

On lui était reconnaissant de ce sentiment (ему были признательны за это чувство; *reconnaître* – узнавать; признавать; быть благодарным); **puis on pouvait, un jour ou l'autre, avoir besoin de sa protection** (и потом, возможно, рано или поздно: «в один день или в другой», потребовалось бы его покровительство). **En le ménageant** (бережно обращаясь с ним; *ménager* – бережно обращаться с..., осторожно поступать с...; щадить, беречь), **on obtiendrait peut-être quelques hommes de moins à nourrir** (может быть, не пришлось бы кормить нескольких /лишних/ солдат: «получили бы на несколько человек меньше, чтобы кормить»; *obtenir* – получать; добиваться). **Et pourquoi blesser quelqu'un dont on dépendait tout à fait** (и к чему задевать того, от кого полностью зависишь; *blesser* – ранить; обижать, задевать; *dépendre*)? **Agir ainsi serait moins de la bravoure que de la témérité** (поступить так было бы /проявлением/ не столько храбрости, сколько безрассудства; *témérité*, *f* – отвага, смелость, дерзость; безрассудство). – **Et la témérité n'est plus un défaut des bourgeois de Rouen** (а безрассудство уже не является недостатком жителей Руана; *défait*, *m* – отсуществование; недостаток), **comme au temps des défenses héroïques où s'illustra leur cité** (как во времена героических защит, в которые прославился их город; *cité*, *f*). –



On lui était reconnaissant de ce sentiment; puis on pouvait, un jour ou l'autre, avoir besoin de sa protection. En le ménageant, on obtiendrait peut-être quelques hommes de moins à nourrir. Et pourquoi blesser quelqu'un dont on dépendait tout à fait? Agir ainsi serait moins de la bravoure que de la témérité. – Et la témérité n'est plus un défaut des bourgeois de Rouen, comme au temps des défenses héroïques où s'illustra leur cité. –

On se disait enfin (наконец, говорили сами себе), **raison suprême tirée de l'urbanité française** (/приводя/ высший довод французской учтивости; *tirer* – тащить, тянуть; вытягивать, доставать; *urbanité*, *f*), **qu'il demeurerait bien permis d'être poli dans son intérieur** (что позволительно быть вежливым у себя дома; *demeurer* – жить; оставаться; *permettre* – позволять) **pourvu qu'on ne se montrât pas familier, en public** (лишь бы не показывать на публике, что близко знаком с ним; *se montrer* – показываться; проявлять себя; *familier* – коротко знакомый; близкий), **avec le soldat étranger** (с иностранным солдатом). **Au dehors on ne se connaissait plus** (на улице с ним не здоровались: «снаружи уже не были знакомы»), **mais dans la maison on causait volontiers** (но дома охотно беседовали), **et l'Allemand demeurerait plus longtemps, chaque soir, à se chauffer au foyer commun** (и немец каждый вечер все дольше и дольше оставался погреться у общего домашнего очага; *demeurer* – жить, проживать; обитать; оставаться на месте, пребывать).



On se disait enfin, raison suprême tirée de l'urbanité française, qu'il demeurerait bien permis d'être poli dans son intérieur pourvu qu'on ne se montrât pas familier, en public, avec le soldat étranger. Au dehors on ne se connaissait

plus, mais dans la maison on causait volontiers, et l'Allemand demeurait plus longtemps, chaque soir, à se chauffer au foyer commun.

La ville même reprenait peu à peu de son aspect ordinaire (/и/ сам город понемногу принимал свой обычный облик; *reprendre; aspect, m – вид, облик*). **Les Français ne sortaient guère encore** (французы по-прежнему не выходили /из домов/), **mais les soldats prussiens grouillaient dans les rues** (но прусские солдаты сновали по улицам; *grouiller – кишеть, копошиться; суетиться, сновать*). **Du reste, les officiers de hussards bleus** (впрочем, офицеры гусар в синей /форме/; *bleu – голубой, синий*), **qui traînaient avec arrogance leurs grands outils de mort sur le pavé** (которые с надменным видом волочили по мостовой свои большие орудия смерти; *arrogance, f – высокомерие, надменность; outil, m*), **ne semblaient pas avoir pour les simples citoyens énormément plus de mépris** (казалось, не имели = не питали по отношению к простым гражданам больше презрения; *mépris, m*) **que les officiers de chasseurs, qui, l'année d'avant, buvaient aux mêmes cafés** (чем офицеры егерей, которые годом раньше выпивали в тех же самых кафе; *chasseur, m – стрелок; /ист./ егерь; chasser – охотиться*).



La ville même reprenait peu à peu de son aspect ordinaire. Les Français ne sortaient guère encore, mais les soldats prussiens grouillaient dans les rues. Du reste, les officiers de hussards bleus, qui traînaient avec arrogance leurs grands outils de mort sur le pavé, ne semblaient pas avoir pour les simples citoyens énormément plus de mépris que les officiers de chasseurs, qui, l'année d'avant, buvaient aux mêmes cafés.

Il y avait cependant quelque chose dans l'air (однако что-то было = *впитало* в воздухе), **quelque chose de subtil et d'inconnu** (что-то неуловимое и неизвестное; *subtil – тонкий; неуловимый*), **une atmosphère étrangère intolérable** (нестерпимая чуждая атмосфера; *étranger – иноземный; чуждый*), **comme une odeur répandue, l'odeur de l'invasion** (словно распространяющийся запах, запах вторжения; *se répandre – разливаться; распространяться*). **Elle emplissait les demeures et les places publiques** (он заполнял жилища и общественные места; *emplir – заполнять; наводнять; demeure, f*), **changeait le goût des aliments** (изменял вкус пищи; *aliment, m – продукт питания; pl пища*), **donnait l'impression d'être en voyage, très loin, chez des tribus barbares et dangereuses** (создавал впечатление, будто ты очень далеко в путешествии у варварских и опасных племен; *impression, f; danger, m – опасность*).

Les vainqueurs exigeaient de l'argent, beaucoup d'argent (победители требовали денег, много денег). **Les habitants payaient toujours** (жители постоянно платили); **ils étaient riches d'ailleurs** (впрочем, они были богаты). **Mais plus un négociant normand devient opulent** (но чем богаче становится нормандский торговец; *opulent – обильный, роскошный, пышный; богатый*) **et plus il souffre de tout sacrifice, de toute parcelle de sa fortune** (тем тяжелее ему от любого пожертвования, от любой, даже самой маленькой, части своего состояния; *souffrir – страдать, мучиться; sacrifice, m – жертва; пожертвование; parcelle, f – частица, небольшая доля, часть*) **qu'il voit passer aux mains d'un autre** (которую он видит переходящей в чужие руки: «в руки другого»).



Il y avait cependant quelque chose dans l'air, quelque chose de subtil et d'inconnu, une atmosphère étrangère intolérable, comme une odeur répandue, l'odeur de l'invasion. Elle emplissait les demeures et les places publiques,

changeait le goût des aliments, donnait l'impression d'être en voyage, très loin, chez des tribus barbares et dangereuses.

Les vainqueurs exigeaient de l'argent, beaucoup d'argent. Les habitants payaient toujours; ils étaient riches d'ailleurs. Mais plus un négociant normand devient opulent et plus il souffre de tout sacrifice, de toute parcelle de sa fortune qu'il voit passer aux mains d'un autre.

Cependant, à deux ou trois lieues sous la ville, en suivant le cours de la rivière (между тем в двух или трех милях от города вниз по течению реки; *suivre* – следовать, идти за), **vers Croisset, Dieppedalle ou Biessart** (возле Круассе, Дьепдалля или Бьессара), **les mariniers et les pêcheurs ramenaient souvent du fond de l'eau** (лодочники и рыбаки доставали часто со дна; *marinier, m* – моряк; *водник*; *речник*; *матрос на барже*; *ramener* – приводит обратно; *приносить*; *привозить*) **quelque cadavre d'Allemand gonflé dans son uniforme** (вздувшийся труп немца в военной форме; *gonflé* – надутый; *распухший*), **tué d'un coup de couteau ou de savate** (убитого ударом ножа или ноги; *couteau, m*; *savate, f* – старый башимак; *французский бокс /с применением ударов ногой/*), **la tête écrasée par une pierre** (с проломленной камнем головой; *écraser* – давить, размозжить), **ou jeté à l'eau d'une poussée du haut d'un pont** (или которого столкнули в воду с моста; *jeter* – бросать; *poussée, f* – толчок; *pousser* – толкать; *du haut de qch* – с высоты чего-либо). **Les vases du fleuve ensevelissaient ces vengeances obscures, sauvages et légitimes** (речной ил покрывал саваном эти жертвы тайной, дикой и законной мести; *ensevelir* – хоронить; *завертывать в саван*; *venger* – мстить; *obscur* – темный, мрачный; *темный, скрываемый*), **héroïsmes inconnus** (безвестного героизма), **attaques muettes** (бесшумных нападений; *muet* – немой), **plus périlleuses que les batailles au grand jour** (более опасных, чем сражения при свете дня; *périlleux* – опасный, рискованный; *гибельный*; *péril, m* – опасность; *bataille, f*) **et sans le retentissement de la gloire** (и без блеска славы; *retentissement, m* – звук; *резонанс*; *retentir* – звучать, греметь; *отдаваться*; *раздаваться*).

Car la haine de l'étranger arme toujours quelques intrépides (ибо ненависть к чужаку всегда вооружает нескольких бесстрашных) **prêts à mourir pour une Idée** (готовых умереть за Идею).



Cependant, à deux ou trois lieues sous la ville, en suivant le cours de la rivière, vers Croisset, Dieppedalle ou Biessart, les mariniers et les pêcheurs ramenaient souvent du fond de l'eau quelque cadavre d'Allemand gonflé dans son uniforme, tué d'un coup de couteau ou de savate, la tête écrasée par une pierre, ou jeté à l'eau d'une poussée du haut d'un pont. Les vases du fleuve ensevelissaient ces vengeances obscures, sauvages et légitimes, héroïsmes inconnus, attaques muettes, plus périlleuses que les batailles au grand jour et sans le retentissement de la gloire.

Car la haine de l'étranger arme toujours quelques intrépides prêts à mourir pour une Idée.

Enfin, comme les envahisseurs (наконец, поскольку захватчики; *envahir* – сделать набег, вторгаться; *захватывать силой, оккупировать*), **bien qu'assujettissant la ville à leur inflexible discipline** (хоть и подчинившие город своей жесткой дисциплине; *inflexible* – негибкий; *непреклонный, твердый*), **n'avaient accompli aucune des horreurs** (не совершили ни одну из тех жестокостей; *horreur, f* – ужас; *жестокость*) **que la renommée leur faisait commettre tout le long de leur marche triomphale** (которые им приписывала молва на протяжении всего их триумфального шествия; *renommée, f* – реноме, слава; *молва*; *commettre* – совершать), **on s'enhardit** (жители набрались смелости; *s'enhardir* – осмелеть, расхрабриться), **et le besoin du négoce travailla de nouveau le cœur des commerçants du pays** (и потребность в торговле вновь оживила в сердцах местных торговцев; *travailler* – работать; /перен./ *терзать, мучить*; *волновать*; *paus, m* – край, местность). **Quelques-uns avaient de**

gros intérêts engagés au Havre (некоторые имели крупные /денежные/ интересы в Гавре; *engager* – закладывать; вкладывать; завязывать; начинать; *gage, m* – заклад, залог) **que l'armée française occupait** (который занимала французская армия), **et ils voulurent tenter de gagner ce port** (и они хотели попробовать добраться до этого порта) **en allant par terre à Dieppe où ils s'embarqueraient** (передвигаясь по суше до Дьеппа, где они сели бы на судно; *terre, f* – земля; *суша*).



Enfin, comme les envahisseurs, bien qu'assujettissant la ville à leur inflexible discipline, n'avaient accompli aucune des horreurs que la renommée leur faisait commettre tout le long de leur marche triomphale, on s'enhardit, et le besoin du négoce travailla de nouveau le cœur des commerçants du pays. Quelques-uns avaient de gros intérêts engagés au Havre que l'armée française occupait, et ils voulurent tenter de gagner ce port en allant par terre à Dieppe où ils s'embarqueraient.

On employa l'influence des officiers allemands dont on avait fait la connaissance (употребляли влияние знакомых немецких офицеров: «немецких офицеров, с которыми познакомились»; *influence, f*), **et une autorisation de départ fut obtenue du général en chef** (и было получено разрешение на выезд /из города/ от коменданта; *départ, m* – отъезд; выход; *obtenir, général, m en chef* – главнокомандующий; комендант /города/).

Donc, une grande diligence à quatre chevaux ayant été retenue pour ce voyage (итак, поскольку для этого путешествия был нанят большой дилижанс с четырьмя лошадьми; *retenir* – задерживать; заказывать; заранее нанимать), **et dix personnes s'étant fait inscrire chez le voiturier** (и десять человек уже записались у извозчика), **on résolut de partir un mardi matin, avant le jour** (было решено отправиться во вторник утром, до рассвета; *jour, m* – день; дневной свет; *résoudre* – решать), **pour éviter tout rassemblement** (чтобы избежать всякого скопления народа; *rassemblement, m* – собрание; стечение, скопление /народа/; *rassembler* – собирать; соединять).



On employa l'influence des officiers allemands dont on avait fait la connaissance, et une autorisation de départ fut obtenue du général en chef.

Donc, une grande diligence à quatre chevaux ayant été retenue pour ce voyage, et dix personnes s'étant fait inscrire chez le voiturier, on résolut de partir un mardi matin, avant le jour, pour éviter tout rassemblement.

Depuis quelque temps déjà la gelée avait durci la terre (вот уже некоторое время как мороз сковал землю; *gelée, f* – мороз; *durcir* – делать твердым; *dur* – твердый), **et le lundi, vers trois heures** (и в понедельник, к трем часам), **de gros nuages noirs venant du nord apportèrent la neige** (огромные черные тучи, идущие с севера, принесли снег; *gros* – толстый; крупный; *nuage, m* – облако, туча) **qui tomba sans interruption pendant toute la soirée et toute la nuit** (который падал, не прекращаясь, весь вечер и всю ночь; *interruption, f* – прерывание; приостановка; *s'interrompre* – останавливаться; прекращаться).

À quatre heures et demie du matin, les voyageurs se réunirent dans la cour de l'hôtel de Normandie (в полпятого утра пассажиры собрались во дворе гостиницы Нормандии; *voyageur, m* – путешественник; пассажир), **où l'on devait monter en voiture** (где они должны были сесть в дилижанс; *monter* – подниматься; садиться; *voiture, f* – экипаж; повозка; коляска).



Depuis quelque temps déjà la gelée avait durci la terre, et le lundi, vers trois heures, de gros nuages noirs venant du nord apportèrent la neige qui tomba sans interruption pendant toute la soirée et toute la nuit.

À quatre heures et demie du matin, les voyageurs se réunirent dans la cour de l'hôtel de Normandie, où l'on devait monter en voiture.

Ils étaient encore pleins de sommeil (они еще не отошли ото сна: «были полны сна»; *sommeil, m*), **et grelottaient de froid sous leurs couvertures** (и дрожали от холода под пледами; *froid, m; couverture, f* – одеяло; покрывало, *couverture de voyage* – плед). **On se voyait mal dans l'obscurité** (они плохо видели друг друга в темноте); **et l'entassement des lourds vêtements d'hiver** (и многочисленные тяжелые зимние одежды; *entassement, m* – нагромождение; куча; *entasser* – сваливать в кучу, нагромождать; *tas, m* – куча) **faisait ressembler tous ces corps à des curés obèses avec leurs longues soutanes** (делали все эти тела похожими на тучных кюре в их длинных сутанах; *ressembler* – быть похожим). **Mais deux hommes se reconnurent** (но двое мужчин узнали друг друга; *reconnaître*), **un troisième les aborda** (третий подошел к ним; *aborder* – приставать: *aborder dans une île* – пристать к острову; *vendre* – брать на абордаж; подойти, обратиться, заговорить), **ils causèrent** (они разговорились; *causer* – беседовать): **«J'emmène ma femme, dit l'un** (я еду с женой, – сказал один; *emmener* – увозить; брать с собой). **– J'en fais autant** (я тоже). **– Et moi aussi** (и я тоже).» **Le premier ajouta** (первый добавил): **«Nous ne reviendrons pas à Rouen** (мы не вернемся в Руан; *revenir*), **et si les Prussiens approchent du Havre** (и если пруссаки подойдут к Гавру) **nous gagnerons l'Angleterre** (мы доберемся до Англии).» **Tous avaient les mêmes projets** (у всех были одни и те же планы; *projet, m*), **étant de complexion semblable** (так как они были людьми одного склада; *complexion, f* – комплекция, телосложение; темперамент, нрав; *semblable* – сходный; *sembler* – казаться; представляться; иметь вид).



Ils étaient encore pleins de sommeil, et grelottaient de froid sous leurs couvertures. On se voyait mal dans l'obscurité; et l'entassement des lourds vêtements d'hiver faisait ressembler tous ces corps à des curés obèses avec leurs longues soutanes. Mais deux hommes se reconnurent, un troisième les aborda, ils causèrent: «J'emmène ma femme, dit l'un. – J'en fais autant. – Et moi aussi.» Le premier ajouta: «Nous ne reviendrons pas à Rouen, et si les Prussiens approchent du Havre nous gagnerons l'Angleterre.» Tous avaient les mêmes projets, étant de complexion semblable.

Cependant on n'attelait pas la voiture (однако карету не закладывали; *atteler* – запрягать, закладывать). **Une petite lanterne, que portait un valet d'écurie** (небольшой фонарь, который держал конюх: «слуга с конюшни»; *écurie, f*), **sortait de temps à autre d'une porte obscure pour disparaître immédiatement dans une autre** (появлялся время от времени из одной темной двери и тут же исчезал в другой; *sortir* – выходить; выскакивать). **Des pieds de chevaux frappaient la terre** (/доносился/ стук копыт о землю: «ноги лошадей били о землю»), **amortis par le fumier des litières** (приглушенный навозом и подстилками: «навозом подстилок»; *litière, f* – подстилка /для животных/), **et une voix d'homme parlant aux bêtes et jurant s'entendait au fond du bâtiment** (и в глубине здания слышался мужской голос, разговаривающий с животными и бранящий /их/; *s'entendre, jurer* – клясться; браниться). **Un léger murmure de grelots annonça qu'on maniait les harnais** (легкий звон бубенчиков указывал на то, что прилаживают упряжь; *murmure, m* – журчание; шум; *annoncer* – объявлять; возвещать; указывать; *manier* – /уст./ ошупывать, трогать; управлять); **ce murmure devint**

bientôt un frémissement clair et continu (этот звук стал вскоре отчетливым и продолжительным звоном; *frémissement, m* – содрогание; *шелест*; *frémir* – содрогаться, дрожать; *clair* – светлый; ясный, понятный) **rythmé par le mouvement de l'animal** (ритмичным от движения животного), **s'arrêtant parfois, puis reprenant dans une brusque secousse** (иногда прерывающийся: «останавливался иногда», затем внезапно продолжающийся после резкого толчка; *secouer* – трести; *встряхивать*) **qu'accompagnait le bruit mat d'un sabot ferré battant le sol** (который сопровождался приглушенным стуком о землю подкованных копыт; *mat* – неполированный; притупленный, приглушенный; *sabot, m* – сабо /деревянный башмак/; *копыто*; *ferrer* – оковывать; подковывать).



Cependant on n'attelait pas la voiture. Une petite lanterne, que portait un valet d'écurie, sortait de temps à autre d'une porte obscure pour disparaître immédiatement dans une autre. Des pieds de chevaux frappaient la terre, amortis par le fumier des litières, et une voix d'homme parlant aux bêtes et jurant s'entendait au fond du bâtiment. Un léger murmure de grelots annonça qu'on maniait les harnais; ce murmure devint bientôt un frémissement clair et continu rythmé par le mouvement de l'animal, s'arrêtant parfois, puis reprenant dans une brusque secousse qu'accompagnait le bruit mat d'un sabot ferré battant le sol.

La porte subitement se ferma (дверь внезапно закрылась). **Tout bruit cessa** (всякий шум прекратился). **Les bourgeois, gelés, s'étaient tus** (горожане, замерзшие, умолкли; *gelé* – замороженный; замерзший; *se taire* – молчать; *замолкать, умолкнуть*): **ils demeuraient immobiles et roidis** (они стояли, неподвижные и оцепеневшие; *se roidir* – становиться жестким, негнущимся; *raide* – негибкий, несгибающийся, негнущийся; одеревенелый).

Un rideau de flocons blancs ininterrompu miroitait sans cesse (сплошная завеса белых хлопьев /снега/ непрерывно переливалась; *miroiter* – отсвечивать, отливать, блестеть, сверкать) **en descendant vers la terre** (опускаясь на землю); **il effaçait les formes** (она размывала очертания; *effacer* – стирать; *размывать*), **poudrait les choses d'une mousse de glace** (посыпала все предметы ледяным мхом; *poudrer* – пудрить; *посыпать*; *glace, f* – лед); **et l'on n'entendait plus, dans le grand silence de la ville calme et ensevelie sous l'hiver** (и в безмолвии тихого города, погребенного под /покровом/ зимы, был слышен; *ensevelir* – хоронить, зарывать, погребать), **que ce froissement vague, innommable et flottant de la neige qui tombe** (только этот неясный, неизреченный, зыбкий шелест падающего снега; *froissement, m* – комканье; *шелест*; *froisser* – комкать, мять; *innommable* – невыразимый; *flottant* – плавающий; неустойчивый; *flotter* – плавать; *держаться на поверхности*; *быть неустойчивым*), **plutôt sensation que bruit** (скорее ощущение /шума/, чем шум), **entremêlement d'atomes légers** (смешение легких атомов; *entremêler* – перемешивать) **qui semblaient remplir l'espace, couvrir le monde** (которые, казалось, заполняли все пространство, окутывали /весь/ мир; *espace, m*; *couvrir* – покрывать).



La porte subitement se ferma. Tout bruit cessa. Les bourgeois, gelés, s'étaient tus: ils demeuraient immobiles et roidis.

Un rideau de flocons blancs ininterrompu miroitait sans cesse en descendant vers la terre; il effaçait les formes, poudrait les choses d'une mousse de glace; et l'on n'entendait plus, dans le grand silence de la ville calme et ensevelie sous l'hiver, que ce froissement vague, innommable et flottant de la neige qui tombe, plutôt sensation que bruit, entremêlement d'atomes légers qui semblaient remplir l'espace, couvrir le monde.

L'homme reparut, avec sa lanterne (снова появился человек, с фонарем), **tirant au bout d'une corde un cheval triste** (тянувший за край веревки грустную лошадь) **qui ne venait pas volontiers** (которая не желала идти: «шла неохотно»; *volontiers* – охотно). **Il le plaça contre le timon** (он поставил ее возле дышла), **attacha les traits** (привязал постромки), **tourna longtemps autour pour assurer les harnais** (долго вертелся вокруг, укрепляя сбрую), **car il ne pouvait se servir que d'une main** (ибо он мог пользоваться только одной рукой), **l'autre portant sa lumière** (поскольку в другой держал фонарь; *porter* – носить; *tenir* – держать в руках; *lumière, f* – свет; *огонь*). **Comme il allait chercher la seconde bête** (когда он направился за второй лошадью: «вторым животным»), **il remarqua tous ces voyageurs immobiles, déjà blancs de neige** (он заметил всех этих пассажиров, неподвижных, сплошь покрытых снегом: «белых от снега»), **et leur dit** (и сказал им): **«Pourquoi ne montez-vous pas dans la voiture** (почему вы не подниметесь в дилижанс)? **vous serez à l'abri, au moins** (/там/ вы, по крайней мере, будете в укрытии /от снега/; *abri, m* – кров, пристанище, приют; *укрытие*).»



L'homme reparut, avec sa lanterne, tirant au bout d'une corde un cheval triste qui ne venait pas volontiers. Il le plaça contre le timon, attacha les traits, tourna longtemps autour pour assurer les harnais, car il ne pouvait se servir que d'une main, l'autre portant sa lumière. Comme il allait chercher la seconde bête, il remarqua tous ces voyageurs immobiles, déjà blancs de neige, et leur dit: «Pourquoi ne montez-vous pas dans la voiture? vous serez à l'abri, au moins.»

Ils n'y avaient pas songé, sans doute (они об этом, вероятно, не подумали; *songer* – мечтать; *думать*), **et ils se précipitèrent** (а /теперь/ устремились /туда/; *se précipiter* – низвергаться; *устремляться*). **Les trois hommes installèrent leurs femmes dans le fond** (трое мужчин устроили = усадили своих жен в глубине), **montèrent ensuite** (затем сели /сами/); **puis les autres formes indécises et voilées** (потом другие неопределенные и смутные фигуры; *indécis* – нерешительный; *неопределенный*; *décider* – решать, принимать решение; *voilé* – покрытый вуалью; *тусклый*; *voile, m* – вуаль; *покрывало*) **prirent à leur tour les dernières places sans échanger une parole** (заняли оставшиеся: «последние» места, не обменявшись ни словом).

Le plancher était couvert de paille (пол был устлан соломой; *couvrir* – покрывать; *засыпать*) **où les pieds s'enfoncèrent** (в которой утопали ноги; *s'enfoncer* – углубляться; *увязать*). **Les dames du fond** (дамы, /сидевшие/ в глубине /дилижанса/), **ayant apporté des petites chaufferettes en cuivre avec un charbon chimique** (принесшие маленькие медные ножные грелки с химическим углем; *chauffer* – согревать, нагревать, греть; *cuivre, m* – медь), **allumèrent ces appareils** (зажгли эти приборы), **et, pendant quelque temps, à voix basse, elles en énumérèrent les avantages** (и какое-то время, шепотом: «тихим голосом», они перечисляли их качества; *avantage, m* – выгода, преимущество), **se répétant des choses qu'elles savaient déjà depuis longtemps** (повторяя друг другу вещи, которые они /и так/ уже давно знали).



Ils n'y avaient pas songé, sans doute, et ils se précipitèrent. Les trois hommes installèrent leurs femmes dans le fond, montèrent ensuite; puis les autres formes indécises et voilées prirent à leur tour les dernières places sans échanger une parole.

Le plancher était couvert de paille où les pieds s'enfoncèrent. Les dames du fond, ayant apporté des petites chaufferettes en cuivre avec un charbon chimique, allumèrent ces appareils, et,

pendant quelque temps, à voix basse, elles en énumérèrent les avantages, se répétant des choses qu'elles savaient déjà depuis longtemps.

Enfin, la diligence étant attelée, avec six chevaux au lieu de quatre (наконец, когда дилижанс был запряжен шестью лошадьми вместо четырех) **à cause du tirage plus pénible** (из-за того, что /по такой дороге/ везти было тяжелее; *tirage, m* – *тяга /тянущая сила/; натяжение; tirer – тащить, тянуть; pénible – трудный, утомительный*), **une voix du dehors demanda** (/чей-то/ голос снаружи спросил): **«Tout le monde est-il monté** (все сели)?» **Une voix du dedans répondit** (голос изнутри ответил): **«Oui (да).» – On partit** (/тогда/ отправились /в путь/).

La voiture avançait lentement, lentement, à tout petits pas (коляска продвигалась медленно, медленно, почти шагом: «совсем маленькими шагами»). **Les roues s'enfonçaient dans la neige** (колеса вязли в снегу; *roue, f; s'enfoncer – углубляться; увязать*); **le coffre entier geignait avec des craquements sourds** (весь кузов стонал и приглушенно потрескивал; *geindre; craquement, m – треск; craquer – трещать; sourd – глухой; глухой, приглушенный*); **les bêtes glissaient, soufflaient, fumaient** (лошади скользили, тяжело дышали, от них шел пар; *souffler – дышать; тяжело дышать; fumer – дымить; дымиться*) **et le fouet gigantesque du cocher claquait sans repos** (и гигантский кнут кучера беспрестанно хлопал; *repos, m – отдых; перерыв*), **voltigeait de tous les côtés** (извиваясь в разные стороны; *voltiger – порхать; перепархивать; крутиться в воздухе*), **se nouant et se déroulant comme un serpent mince** (то сворачиваясь, то разворачиваясь, как тонкая змейка; *se nouer – завязываться*), **et cinglant brusquement quelque croupe rebondie** (и хлестал резко по какому-нибудь толстому крупу; *rebondi – полный, толстый, пухлый*) **qui se tendait alors sous un effort plus violent** (который после этого еще сильнее напрягался; *se tendre – напрягаться; effort, m – усилие; violent – сильный, неистовый, бурный*).



Enfin, la diligence étant attelée, avec six chevaux au lieu de quatre à cause du tirage plus pénible, une voix du dehors demanda: «Tout le monde est-il monté?» Une voix du dedans répondit: «Oui.» – On partit.

La voiture avançait lentement, lentement, à tout petits pas. Les roues s'enfonçaient dans la neige; le coffre entier geignait avec des craquements sourds; les bêtes glissaient, soufflaient, fumaient et le fouet gigantesque du cocher claquait sans repos, voltigeait de tous les côtés, se nouant et se déroulant comme un serpent mince, et cinglant brusquement quelque croupe rebondie qui se tendait alors sous un effort plus violent.

Mais le jour imperceptiblement grandissait (но незаметно рассветало; *jour, m – дневной свет; день; imperceptible – неосязаемый, незаметный; perceptible – осязаемый, заметный; percevoir – воспринимать; ощущать*). **Ces flocons légers** (эти легкие хлопья; *flocon, m – клочок; pl хлопья*) **qu'un voyageur, Rouennais pur sang** (которые один из путешествующих, чистокровный руанец; *sang, m – кровь*), **avait comparés à une pluie de coton** (сравнил с хлопковым дождем; *coton, m – хлопок*), **ne tombaient plus** (больше не падали = перестали падать). **Une lueur sale filtrait à travers de gros nuages obscurs et lourds** (мутный слабый свет проникал сквозь темные и тяжелые тучи; *lueur, f – слабый свет; sale – грязный; filtrer – сочиться; проникать*) **qui rendaient plus éclatante la blancheur de la campagne** (которые больше подчеркивали сверкающую белизну полей: «делали более сверкающей...»); *éclatant – громкий; сверкающий; éclater – лопнуть, треснуть, разорваться; блистать, сверкать, вспыхивать*) **où apparaissaient tantôt une ligne de grands arbres vêtus de givre** (в которых появлялись то вереница деревьев, одетых инеем; *ligne, f – линия; ряд; vêtir – одевать; givre, m*), **tantôt une chaumière avec un capuchon de neige** (то хижина под шапкой снега; *chaumière, f – хижина /крытая соломой/; chaume, f – соломина; carichon, m – капюшон; колпак*).

Dans la voiture, on se regardait curieusement (в дилижансе /путешествующие/ рассматривали друг друга с любопытством; *curieux* – любопытный; *curiosité, f* – любопытство), **à la triste clarté de cette aurore** (в унылом свете этой зари).



Mais le jour imperceptiblement grandissait. Ces flocons légers qu'un voyageur, Rouennais pur sang, avait comparés à une pluie de coton, ne tombaient plus. Une lueur sale filtrait à travers de gros nuages obscurs et lourds qui rendaient plus éclatante la blancheur de la campagne où apparaissaient tantôt une ligne de grands arbres vêtus de givre, tantôt une chaumière avec un capuchon de neige.

Dans la voiture, on se regardait curieusement, à la triste clarté de cette aurore.

Tout au fond, aux meilleures places (в самой глубине, на самых лучших местах), **sommeillaient, en face l'un de l'autre, M. et Mme Loiseau** (дремали, /сидя/ друг напротив друга, господин и госпожа Луазо), **des marchands de vins en gros de la rue Grand-Pont** (оптовые торговцы вином с улицы Гран-Пон).

Ancien commis d'un patron ruiné dans les affaires (бывший приказчик разорившегося владельца; *commis, m* – служащий; *приказчик*; *ruiné* – разрушенный; *разорившийся*; *affaire, f* – дело; *patron, m* – покровитель; *хозяин*; *владелец*), **Loiseau avait acheté le fonds et fait fortune** (Луазо купил дело и разбогател; *fonds, m* – почва; *торговое дело*; *fortune, f* – fortuna; *богатство*). **Il vendait à très bon marché de très mauvais vins aux petits débiteurs des campagnes** (он продавал по очень низким ценам очень плохие вина мелким розничным торговцам из деревень; *débit, m* – сбыт, *розничная продажа*) **et passait parmi ses connaissances et ses amis pour un fripon madré** (и слыл среди своих знакомых и друзей хитрым мошенником; *connaissance, f* – познание; *знакомый*; *fripon, m* – /уст./ плут, *мошенник*), **un vrai Normand plein de ruses et de jovialité** (настоящим нормандцем, очень хитрым и жизнерадостным; *plein* – полный; *ruse, f* – хитрость; *jovialité, f* – жизнерадостность, *веселый нрав*; *jovial* – веселый, *жизнерадостный*).



Tout au fond, aux meilleures places, sommeillaient, en face l'un de l'autre, M. et Mme Loiseau, des marchands de vins en gros de la rue Grand-Pont.

Ancien commis d'un patron ruiné dans les affaires, Loiseau avait acheté le fonds et fait fortune. Il vendait à très bon marché de très mauvais vins aux petits débiteurs des campagnes et passait parmi ses connaissances et ses amis pour un fripon madré, un vrai Normand plein de ruses et de jovialité.

Sa réputation de filou était si bien établie (за ним настолько закрепились репутация жулика: «его репутация жулика была настолько установившейся»; *établir* – основывать, *учреждать*; *устанавливать*), **qu'un soir à la préfecture, M. Tournel** (что как-то на вечере в префектуре, господин Турнель), **auteur de fables et de chansons** (сочинитель басен и песен; *auteur, m* – творец), **esprit mordant et fin** (с язвительным и острым умом; *mordre* – кусать; *fin* – тонкий; *острый*, *остроумный*), **une gloire locale** (местная знаменитость; *gloire, f* – слава; *знаменитый человек*), **ayant proposé aux dames qu'il voyait un peu somnolentes de faire une partie de «Loiseau vole»** (предложил дамам, которые уже засыпали /от скуки/: «которых он видел сонливыми», сыграть в партию «Птица летает»/«Луазо ворует»; *somnolent* – сонливый; *oiseau, m* – птица; *voler* – летать; *воровать*), **le mot lui-même vola à travers les salons du préfet** (это слово облетело все салоны префекта), **puis, gagnant ceux de la ville** (а затем, добравшись до салонов города = горожан), **avait fait rire pendant un mois toutes les mâchoires de la province** (целый месяц смешило всех: «заставляло смеяться челюсти провинции»; *mâchoire, f*; *mâcher* – жевать).



Sa réputation de filou était si bien établie, qu'un soir à la préfecture, M. Tournel, auteur de fables et de chansons, esprit mordant et fin, une gloire locale, ayant proposé aux dames qu'il voyait un peu somnolentes de faire une partie de «Loiseau vole», le mot lui-même vola à travers les salons du préfet, puis, gagnant ceux de la ville, avait fait rire pendant un mois toutes les mâchoires de la province.

Loiseau était en outre célèbre par ses farces de toute nature (кроме того, Луазо был знаменит всяческими выходками; *farce, f* – фарш; *шутка, проделка, выходка*), **ses plaisanteries bonnes ou mauvaises** (своими удачными или плоскими шутками; *bon* – хороший; *удачный; plaisanter* – шутить); **et personne ne pouvait parler de lui sans ajouter immédiatement** (и никто не говорил о нем, не добавив тотчас же; *immédiatement* – непосредственно; немедленно): **«Il est impayable, ce Loiseau** (он уморительный, этот Луазо; *impayable* – /уст./ неоплатный; *уморительный; payer* – платить).»

De taille exiguë, il présentait un ventre en ballon (маленького роста, он, имел: «показывал» шарообразный живот; *exigu* – незначительный по размерам, мелкий; *présenter* – представлять; показывать; *ballon, m* – мяч; *воздушный шар*) **surmonté d'une face rougeaude entre deux favoris grisonnants** (над которым возвышалось красное лицо с двумя седеющими бакенбардами; *surmonter* – превосходить высотой; *возвышаться; rougeaud* – краснолицый, красномордый; *grisonner* – седеть; *gris* – серый; *седой*).

Sa femme, grande, forte, résolue (его жена, высокая, полная, энергичная; *grand* – большой; *высокий; fort* – крепкий, сильный; *полный; résolu* – решительный, целеустремленный), **avec la voix haute et la décision rapide** (с громким голосом и решительным характером: «быстрым решением»; *haut* – высокий; *громкий; décision, f* – решение; *решительность; rapide* – быстрый), **était l'ordre et l'arithmétique de la maison de commerce** (была порядком и счетоводством: «арифметикой» в торговом доме; *ordre, m; arithmétique, f*), **qu'il animait par son activité joyeuse** (который он оживлял своей веселостью; *activité, f* – деятельность, активность; *действия; joyeux* – веселый, радостный; *joie, f* – радость).



Loiseau était en outre célèbre par ses farces de toute nature, ses plaisanteries bonnes ou mauvaises; et personne ne pouvait parler de lui sans ajouter immédiatement: «Il est impayable, ce Loiseau.»

De taille exiguë, il présentait un ventre en ballon surmonté d'une face rougeaude entre deux favoris grisonnants.

Sa femme, grande, forte, résolue, avec la voix haute et la décision rapide, était l'ordre et l'arithmétique de la maison de commerce, qu'il animait par son activité joyeuse.

À côté d'eux se tenait (возле них сидел: «держался»), **plus digne, appartenant à une caste supérieure, M. Carré-Lamadon** (более достойный = с большим достоинством, принадлежащий к более высшему сословию, господин Карре-Ламадон; *caste, f* – каста, сословие), **homme considérable, posé dans les cotons** (важный человек в хлопчатобумажной промышленности: «в хлопке»; *se poser* – садиться; *выступить в качестве, изображать из себя; coton, m*), **propriétaire de trois filatures** (владелец трех прядилен; *filature, f* – прядение; *прядильня; filer* – прядь), **officier de la Légion d'honneur et membre du Conseil général** (кавалер ордена Почетного легиона и член Генерального совета). **Il était resté, tout le temps de l'Empire, chef de l'opposition bienveillante** (он оставался во времена Империи главой доброжелательной оппозиции /режима/), **uniquement pour se faire payer plus cher son ralliement à la cause** (только для того, чтобы побольше получить: «заставить заплатить себе подороже» за свое присоединение к режиму; *ralliement, m* – сбор; *присоединение; se rallier* – объеди-

няться; присоединяться; *cause, f* – причина; дело) **qu’il combattait avec des armes courtoises, selon sa propre expression** (с которым он боролся, как он сам выразился, благородным оружием; *combattre; courtois, m* – учтивый; любезный; вежливый; *expression, f* – выражение). **Mme Carré-Lamadon, beaucoup plus jeune que son mari** (госпожа Карре-Ламадон, намного моложе своего мужа), **demeurait la consolation des officiers de bonne famille** (была утешением для офицеров из хороших семей; *demeurer* – жить; оставаться; пребывать; *consoler* – утешать) **envoyés à Rouen en garnison** (отправленных в Руан в гарнизон).



À côté d’eux se tenait, plus digne, appartenant à une caste supérieure, M. Carré-Lamadon, homme considérable, posé dans les cotons, propriétaire de trois filatures, officier de la Légion d’honneur et membre du Conseil général. Il était resté, tout le temps de l’Empire, chef de l’opposition bienveillante, uniquement pour se faire payer plus cher son ralliement à la cause qu’il combattait avec des armes courtoises, selon sa propre expression. Mme Carré-Lamadon, beaucoup plus jeune que son mari, demeurait la consolation des officiers de bonne famille envoyés à Rouen en garnison.

Elle faisait vis-à-vis à son époux (она сидела напротив мужа), **toute mignonne, toute jolie, pelotonnée dans ses fourrures** (такая миленькая, хорошенькая, закутанная в меха; *pelotonner* – сматывать в клубок; *peloton, m* – маленький клубок /ниток, веревочка/; *fourrure, f*), **et regardait d’un air navré l’intérieur lamentable de la voiture** (и с сокрушенным видом смотрела на жалкое убранство дилижанса; *navré* – глубоко опечаленный, сокрушенный; *intérieur, m* – внутренность; внутреннее убранство).

Ses voisins, le comte et la comtesse Hubert de Bréville (ее соседи, граф и графиня Юбер де Бревиль), **portaient un des noms les plus anciens et les plus nobles de la Normandie** (носили одно из самых старинных и самых благородных имен в Нормандии). **Le comte, vieux gentilhomme de grande tournure** (граф, старый дворянин с величественной осанкой; *tournure, f* – оборот дела; сложение; осанка), **s’efforçait d’accentuer, par les artifices de sa toilette, sa ressemblance naturelle avec le roi Henri IV** (старался подчеркнуть ухищрениями одежды свое природное сходство с королем Генрихом IV; *accentuer* – делать ударение; подчеркивать; *accent, m* – ударение; акцент; *artifice, m* – /уст./ искусство, мастерство; прием, уловка; *pl* ухищрения; *toilette, f* – туалет; туалет /наряд/), **qui, suivant une légende glorieuse pour la famille, avait rendu grosse une dame de Bréville** (от которого, согласно лестному семейному преданию, забеременела некая дама де Бревиль; *légende, f* – легенда; предание; *glorieux* – славный; *rendre* – возвращать; делать /каким-либо/; *gros* – толстый; *grosse* – беременная), **dont le mari, pour ce fait, était devenu comte et gouverneur de province** (муж которой по этой причине стал графом и губернатором провинции; *fait, m* – дело, поступок).



Elle faisait vis-à-vis à son époux, toute mignonne, toute jolie, pelotonnée dans ses fourrures, et regardait d’un air navré l’intérieur lamentable de la voiture.

Ses voisins, le comte et la comtesse Hubert de Bréville, portaient un des noms les plus anciens et les plus nobles de la Normandie. Le comte, vieux gentilhomme de grande tournure, s’efforçait d’accentuer, par les artifices de sa toilette, sa ressemblance naturelle avec le roi Henri IV, qui, suivant une légende glorieuse pour la famille, avait rendu grosse une dame de Bréville, dont le mari, pour ce fait, était devenu comte et gouverneur de province.

Collègue de M. Carré-Lamadon au Conseil général (коллега господина Карре-Ламадона в Генеральном совете), **le comte Hubert représentait le parti orléaniste dans le**

département (граф Юбер представлял орлеанистскую партию департамента). **L’histoire de son mariage avec la fille d’un petit armateur de Nantes** (история его брака с дочерью мелкого судовладельца из Нанта) **était toujours demeurée mystérieuse** (навсегда осталась таинственной). **Mais comme la comtesse avait grand air** (но так как графиня имела величественный вид), **recevait mieux que personne** (принимала /у себя/ лучше, чем кто-либо; *recevoir*), **passait même pour avoir été aimée par un des fils de Louis-Philippe** (и даже слыла за возлюбленную одного из сыновей Луи-Филиппа), **toute la noblesse lui faisait fête** (вся знать почитала ее; *fête, f* – праздник; *faire fête à qn* – радостно встречать кого-либо; *почтить, оказать честь кому-либо*), **et son salon demeurait le premier du pays** (и ее салон оставался первым в этом крае), **le seul où se conservât la vieille galanterie** (единственным, где сохранилась: «сохранилась бы» старинная учтивость), **et dont l’entrée fût difficile** (и попасть в который было трудно: «вход в который был трудным»; *entrée, f*).

La fortune des Bréville, toute en biens-fonds, atteignait, disait-on (состояние Бревилей, целиком из недвижимости, достигало, как говорили; *bien-fonds, m; atteindre*), **cinq cent mille livres de revenu** (пятиста тысяч ливров дохода; *livre, f* – фунт /мера веса/; *ливр* /старинная французская монета/; *revenu, m*).



Collègue de M. Carré-Lamadon au Conseil général, le comte Hubert représentait le parti orléaniste dans le département. L’histoire de son mariage avec la fille d’un petit armateur de Nantes était toujours demeurée mystérieuse. Mais comme la comtesse avait grand air, recevait mieux que personne, passait même pour avoir été aimée par un des fils de Louis-Philippe, toute la noblesse lui faisait fête, et son salon demeurait le premier du pays, le seul où se conservât la vieille galanterie, et dont l’entrée fût difficile.

La fortune des Bréville, toute en biens-fonds, atteignait, disait-on, cinq cent mille livres de revenu.

Ces six personnes formaient le fond de la voiture (эти шесть человек сидели в глубине дилижанса), **le côté de la société rentée, sereine et forte** (часть общества, обладающая доходом, безмятежная и могущественная; *côté, m* – бок; *сторона*; *serein* – ясный, светлый; *ясный, безмятежный*; *fort* – сильный); **des honnêtes gens autorisés qui ont de la religion et des principes** (порядочные влиятельные люди, /верные/ религии и принципам; *autorisé* – дозволенный; *авторитетный*).

Par un hasard étrange, toutes les femmes se trouvaient sur le même banc (по странной случайности все женщины оказались на одной скамье); **et la comtesse avait encore pour voisines deux bonnes sœurs** (а рядом с графиней располагались еще две монахини; *voisin, m* – сосед; *bonne sœur* – монахиня, ухаживающая за больными, за детьми; *sœur, f* – сестра; *сестра, монахиня*) **qui égrenaient de longs chapelets en marmottant des Pater et des Ave** (которые перебирали длинные четки и шептали «Отче наш» и «Богородица»; *égrener* – вымолачивать зерна; *перебирать пальцами*; *grain, m* – зерно; *гранула*; *marmotter* – бормотать; *avé* – молитва Богородице, «Аве Мария»). **L’une était vieille** (одна была пожилой) **avec une face défoncée par la petite vérole** (с изрытым оспой лицом; *défoncer* – вышибить дно; *разбивать*; *изрыть*) **comme si elle eût reçu à bout portant une bordée de mitraille en pleine figure** (как если бы ей в лицо в упор выстрелили картечью; *recevoir* – получать; *à bout portant* – в упор; *bordée, f* – вахта; *бортовой зал*; *mitraille, f* – мелкие деньги, мелочь; *картечь*; *figure, f* – лицо). **L’autre, très chétive, avait une tête jolie et malade** (у другой, очень шуплой, было хорошенькое болезненное лицо; *tête, f* – голова; *лицо, вид*), **sur une poitrine de phtisique** (и чахоточная грудь; *phtisique* – больной чахоткой) **rongée par cette foi dévorante qui fait les martyrs et les illuminés** (которую терзала эта всепоглощающая вера, которая создает муче-

ников и фанатичек; *ronger* – *грызть*; *терзать*; *dévorant* – *пожирающий*; *занимающий все время*; *всепоглощающий*; *illuminé* – *ясновидец*; *фантазер*).



Ces six personnes formaient le fond de la voiture, le côté de la société rentée, sereine et forte, des honnêtes gens autorisés qui ont de la religion et des principes.

Par un hasard étrange, toutes les femmes se trouvaient sur le même banc; et la comtesse avait encore pour voisines deux bonnes sœurs qui égrenaient de longs chapelets en marmottant des Pater et des Ave. L'une était vieille avec une face défoncée par la petite vérole comme si elle eût reçu à bout portant une bordée de mitraille en pleine figure. L'autre, très chétive, avait une tête jolie et malade sur une poitrine de phtisique rongée par cette foi dévorante qui fait les martyrs et les illuminés.

En face des deux religieuses (/сидящие/ напротив двух монахинь), **un homme et une femme attiraient les regards de tous** (мужчина и женщина привлекали всеобщее внимание: «взгляды всех»; *regard, m*).

L'homme, bien connu, était Cornudet le démocr (мужчина, очень известный, был Корнюде, демократ), **la terreur des gens respectables** (гроза всех почтенных людей; *terreur, f* – *ужас, страх*; *опасный человек, наводящий ужас на округ*). **Depuis vingt ans, il trempait sa barbe rousse dans les bocks de tous les cafés démocratiques** (целых двадцать лет он окунал свою рыжую бороду в пивные кружки всех демократических кафе; *bock, m* – *пивная кружка; кружка пива /0,25 л/*). **Il avait mangé avec les frères et amis une assez belle fortune** (он прокутил со своими собратьями и друзьями добрую часть состояния; *manger* – *есть; проесть, проматывать*) **qu'il tenait de son père, ancien confiseur** (которую он получил от отца, бывшего кондитера; *tenir* – *держат; обладать*), **et il attendait impatiemment la République** (и он с нетерпением ожидал /установления/ республики; *attendre; patient* – *терпеливый*) **pour obtenir enfin la place méritée par tant de consommations révolutionnaires** (чтобы получить, наконец, место, которое он заслужил столькими революционными возлияниями; *consommation, f* – *потребление; заказанный напиток /в кафе, в ресторане/; consommer* – *потреблять; расходовать; заказать напиток /в ресторане, в кафе/; пить*).



En face des deux religieuses, un homme et une femme attiraient les regards de tous.

L'homme, bien connu, était Cornudet le démocr, la terreur des gens respectables. Depuis vingt ans, il trempait sa barbe rousse dans les bocks de tous les cafés démocratiques. Il avait mangé avec les frères et amis une assez belle fortune qu'il tenait de son père, ancien confiseur, et il attendait impatiemment la République pour obtenir enfin la place méritée par tant de consommations révolutionnaires.

Au quatre septembre, par suite d'une farce peut-être (четвертого сентября, может быть, вследствие чьей-либо шутки), **il s'était cru nommé préfet** (он решил, что его назначили /на должность/ префекта; *croire* – *верить; считать, полагать; nommer* – *давать имя; назначать*); **mais quand il voulut entrer en fonctions** (но когда он захотел вступить в свою должность; *entrer* – *входить; вступать; fonction, f*), **les garçons de bureau, demeurés seuls maîtres de la place** (конторские служащие, оказавшиеся единственными хозяевами на месте = в префектуре; *garçon de bureau* – *мелкий конторский или канцелярский служащий; bureau, m* – *рабочий стол; контора*), **refusèrent de le reconnaître** (отказались признать его), **ce qui le contraignit à la retraite** (это заставило его уйти; *contraindre; retraite, f* – */учт./ уход*). **Fort bon garçon du reste, inoffensif et serviable** (впрочем, /будучи/ добрым малым, безобидным

и услужливым; *du reste* – что до остального, впрочем), **il s'était occupé avec une ardeur incomparable d'organiser la défense** (он занялся с необычайным рвением организацией обороны; *ardeur, f* – жар; горение, рвение; *incomparable* – несравнимый; несравненный, бесподобный). **Il avait fait creuser des trous dans les plaines** (он велел вырыть окопы на равнинах; *trou, m* – дыра; яма; окоп; *plaine, f*), **coucher tous les jeunes arbres des forêts voisines** (вырубить все молодые деревья в соседних лесах; *coucher* – лежать; валиться на бок; *arbre, m*), **semé des pièges sur toutes les routes** (расставить ловушки по всем дорогам; *semer* – сеять; *расставлять; piège, f*), **et, à l'approche de l'ennemi, satisfait de ses préparatifs** (и с приближением врага, довольный своими приготовлениями; *approche, f; préparatif, m pl*), **il s'était vivement replié vers la ville** (он поспешно отошел к городу; *se replier* – складываться; отступать, отходить). **Il pensait maintenant se rendre plus utile au Havre** (он думал, что сейчас он будет полезнее в Гавре), **où de nouveaux retranchements allaient être nécessaires** (где понадобятся новые укрепления; *retranchement, m* – /уст./ отрезание; оборонительное сооружение полевого типа; окоп; укрепление; *retrancher* – отрезать, отсекать; /уст./ прикрывать окопами, укреплять).



Au quatre septembre, par suite d'une farce peut-être, il s'était cru nommé préfet; mais quand il voulut entrer en fonctions, les garçons de bureau, demeurés seuls maîtres de la place, refusèrent de le reconnaître, ce qui le contraignit à la retraite. Fort bon garçon du reste, inoffensif et serviable, il s'était occupé avec une ardeur incomparable d'organiser la défense. Il avait fait creuser des trous dans les plaines, coucher tous les jeunes arbres des forêts voisines, semé des pièges sur toutes les routes, et, à l'approche de l'ennemi, satisfait de ses préparatifs, il s'était vivement replié vers la ville. Il pensait maintenant se rendre plus utile au Havre, où de nouveaux retranchements allaient être nécessaires.

La femme, une de celles appelées galantes (женщина, одна из тех, кого зовут женщинами легкого поведения; *galant* – галантный; *une femme galante* – женщина легкого поведения), **était célèbre par son embonpoint précoce** (была знаменита своей преждевременной полнотой; *précoce* – ранний, скороспелый, рано созревший; ранний, преждевременный) **qui lui avait valu le surnom de Boule de suif** (из-за которой она получила прозвище Пышка; *valoir* – быть равным; доставлять, навлекать; *boule, f* – шар; *suif, m* – сало; жир). **Petite, ronde de partout, grasse à lard** (невысокая, пухленькая во всех частях, жирная; *petit* – маленький; невысокий; *ronde* – круглый; толстенький; *partout* – везде), **avec des doigts bouffis, étranglés aux phalanges, pareils à des chapelets de courtes saucisses** (с пухлыми пальцами, узкими в фалангах, похожими на связку коротких сосисок; *bouffi* – раздутый, распухший, одутловатый; *chapelet, m* – четки; связка), **avec une peau luisante et tendue** (с лоснящейся и натянутой кожей; *luisant* – сверкающий, блестящий; *luire* – светить, светиться; блестеть; *tendre* – растягивать), **une gorge énorme qui saillait sous sa robe** (огромной грудью, выступающей из-под платья; *gorge, f* – горло; *грудь /женская/*), **elle restait cependant appétissante et courue** (она оставалась, однако, аппетитной и привлекательной; *couru* – вызывающий общий интерес; *courir* – гнаться; приставать), **tant sa fraîcheur faisait plaisir à voir** (настолько было приятно смотреть на ее свежесть; *faire plaisir* – доставлять удовольствие).



La femme, une de celles appelées galantes, était célèbre par son embonpoint précoce qui lui avait valu le surnom de Boule de suif. Petite, ronde de partout, grasse à lard, avec des doigts bouffis, étranglés aux phalanges, pareils à des chapelets de courtes saucisses, avec une peau luisante et tendue, une gorge

énorme qui saillait sous sa robe, elle restait cependant appétissante et courue, tant sa fraîcheur faisait plaisir à voir.

Sa figure était une pomme rouge (ее лицо было похоже на румяное яблоко; *rouge* – *красный*), **un bouton de pivoine prêt à fleurir** (на бутон пиона, готовый распуститься; *fleurir* – *цвести*; *fleur*, *f* – *цветок*); **et là-dedans s’ouvraient, en haut, deux yeux noirs magnifiques** (и на нем, вверху, открывались = *выделялись* два великолепных черных глаза; *s’ouvrir*), **ombragés de grands cils épais qui mettaient une ombre dedans** (осененных большими густыми ресницами, которые бросали на них тень; *ombragé* – *тенистый*; *ombrager* – *давать тень*; *zatemnyat'*); **en bas, une bouche charmante** (внизу очаровательный рот), **étroite, humide pour le baiser** (маленький, влажный /созданный/ для поцелуев; *étroit* – *узкий*), **meublée de quenottes luisantes et microscopiques** (с блестящими мелкими зубками; *meubler* – *меблировать*; *zapolnyat'*).

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.